

Bel Canto pour Hortense

GIUNTO A LA TOMBA - PAER

Giunto a la tomba, ove al suo spirto vivo
Dolorosa prigione il ciel prescrisse;
Pallido, freddo, muto e quasi privo di movimento,
Al marmo gli occhi affisse.
Al fin sgorgando un lagrimoso rivo,
In un languido oimè proruppe, e disse:
"O sasso amato tanto ed onorato tanto,
Che dentro hai le mie fiamme,
E fuori il pianto.

Non di morte sei tu, ma di vivaci
Ceneri albergo, ov' è riposto amore,
E ben sento io da ta l'usate faci
Men dolci sì, ma non men calde al core.
Deh, prendi i miei sospiri e questi baci,
Prendi, ch'io bagno di doglioso umore.
E dagli tu poich' io non posso, almeno,
A l'amate reliquie c'hai nel seno.

Dagli lor tu, che se mai gl'occhi gira
L'anima bella a le sue belle spoglie:
Tua pietate e mio ardir non havrà in ira,
Ch'odio o sdegno là sù non si raccoglie.
Perdona ella il mio fallo; e sol respira
In questa speme il cor fra tante doglie.
Sa ch'empia è sol la mano, e non l'è noja
Che, s'amando lei vissi, amando i' moja.

Ed amando morrò: felice giorno,
Quando che sia, ma più felice molto,
Se come errando a te d'intorno,
Allor sarò dentro al tuo grembo accolto.
Faccian l'anime amiche in Ciel soggiorno:
sia l'un cenere e l'altro in un sepolto:
Ciò che'l viver non ebbe, abbia la morte.
Oh se sperar ciò lice, altera sorte!"

Arrivé au tombeau, où à son esprit vivant
La prison douloureuse que les cieux lui prescrivaient;
Pâle, froid, muet, presque sans mouvement,
Il fixa ses yeux sur le marbre.
A la fin jaillit un ruisseau de larmes,
Dans un oimè langoureux, il éclata, et dit :
"Ô pierre tant aimée et tant honorée,
Que tu as intérieurement mes flammes,
Et extérieurement les pleurs.

Vous n'êtes pas de la mort, mais de la vie
L'hôtel des cendres, où l'amour est placé,
Et j'entends bien de ta bouche les chemins empruntés
Moins doux oui, mais pas moins chaleureux pour le cœur.
Oh, prends mes soupirs et ces baisers,
Prenez-les, pour que je me baigne dans une humeur
chagrine.
Et donnez-les moi, puisque je ne peux pas, au moins,
Aux reliques bien-aimées dans ton sein.

Donne-leur que si jamais leurs yeux se tournent
La belle âme vers son beau butin :
Ta pitié et mon ardeur n'auront pas de colère,
Que la haine ou le dédain n'y soient pas rassemblés.
Pardonnez-lui ma grossièreté, et respirez seulement
Dans cette espérance mon cœur en proie à tant d'affres.
Elle sait que seule la main est impie, et qu'elle n'est pas
contrariée
Si j'ai vécu en l'aimant, c'est en l'aimant que je meurs.

Et en aimant je mourrai : heureux jour,
Quel qu'il soit, mais plus heureux encore,
si je me promène autour de toi,
Alors je serai accueilli dans ton sein.
Que les âmes amies séjournent au ciel :
Que l'un soit réduit en cendres et l'autre enterré :
Ce que la vie n'a pas eu, que la mort l'ait.
Oh, si vous espérez cela, un autre destin!"

<p>LA PLACIDA CAMPAGNA - PAER</p> <p>La placida campagna O quanto mi diletta Piacer la dolce aurette al cor mi da In questo bel ricetta La calme ed il diletto scherzando va</p>	<p>La campagne placide O, comme elle me ravit La douce brise fait plaisir à mon cœur Dans ce bel abri Le calme et la volupté vont riant</p>
<p>SPIRAR SE POTESSE - MAYR</p> <p>Spirar se potessi in braccio al mio bene Non temo le pene d'un fato crudel</p> <p>Ah dirgli sol voglio nell'ultimo istante Che vissi costante che moro fedel</p>	<p>Si je pouvais expirer dans les bras de mon bien-aimé Je ne craindrais pas les douleurs d'un destin cruel</p> <p>Ah, je veux seulement lui dire au dernier moment Que j'ai vécu constante, que je suis morte fidèle</p>
<p>NON MI SPREZZAR - MAYR</p> <p>Non mi sprezzar Fileno Non mi sprezzar così Potria l'amore in seno destar fiamma verace Toglierti al cor la pace, potria l'amor un di Non mi sprezzar Fileno No no no non mi sprezzar così</p>	<p>Ne me méprise pas, Fileno Ne me méprise pas ainsi L'amour pourrait-il éveiller une vraie flamme dans ton cœur, et en briser la paix? Le pourrait-il un jour? Ne me méprise pas Fileno Non non non, ne me méprise pas ainsi</p>
<p>ANDIAMO CARINO - PAER</p> <p>Andiamo carino, Restar più non lice Sarete felice sapendo tacer</p> <p>Contar voi potrete sui nostri favori I, più grandi onori potrete ottener</p> <p>Ma guai se dal labra riscappa un sol detto Di noi vi permetto sol tanto il pensier</p> <p>Andiamo su presto cogliamo il momento Che troppo or pavento ciò che può accader</p>	<p>Allons, chérie, ne restons pas plus longtemps Tu seras heureuse de savoir te taire</p> <p>Tu peux compter sur nos faveurs Les plus grands honneurs que tu puisses obtenir</p> <p>Mais malheur à toi si un seul mot sort de tes lèvres De nous, je ne te permets que la pensée</p> <p>Allons, vite, et saisissons l'instant Car j'ai trop peur de ce qui pourrait arriver</p>
<p>DOLCE FIAMMA DEL MIO CORE - MAYR</p> <p>Dolce fiamma del mio core. Per te peno, oh quanto t'amo Se ti bramo, se t'adoro mio tesoro Amor lo sà.</p>	<p>Douce flamme de mon cœur. Je me languis de toi, oh comme je t'aime Si je te désire, si je t'adore, ma chérie L'amour le sait.</p>

<p>E tu ancora a me sei fida Al tuo bene pensi ognora.</p> <p>Ah! Se m'adora amato oggetto Se fido ancora lo stringo al petto; Ebbra quest'anima frà dolci palpiti D'amor di giubilo lieta sarà</p> <p>Speranza amabile tu mi consoli Ritorni a un misero, ritorni felicità.</p>	<p>Et tu m'es toujours fidèle, Tu penses chaque jour à ton bien-aimé.</p> <p>Ah ! Si tu m'adores, objet de mon amour, Si j'ai encore la foi, je te serrai contre mon sein ; Cette âme enivrée de douces palpitations Jouira du bonheur de l'amour</p> <p>Espérance aimable, tu me consoles Rends le bonheur à un malheureux</p>
<p>UNA FURTIVA LAGRIMA - DONIZETTI</p> <p>Una furtiva lagrima Negli occhi suoi spuntò: Quelle festose giovani Invidiar sembrò. Che più cercando io vo? Che più cercando io vo? M'ama! Sì, m'ama, lo vedo. Lo vedo. Un solo instante i palpiti Del suo bel cor sentir! I miei sospir, confondere Per poco a' suoi sospir! I palpiti, i palpiti sentir, Confondere i miei coi suoi sospir... Cielo! Si può morir! Di più non chiedo, non chiedo. Ah, cielo! Si può! Si, può morir! Di più non chiedo, non chiedo. Si può morire! Si può morir d'amor.</p>	<p>Une larme furtive A point dans ses yeux : Elle a semblé Envier ces jeunes filles en fête. Que puis-je chercher de plus? Que puis-je chercher de plus? Elle m'aime! Oui, elle m'aime, je le vois. Je le vois. Pour un seul instant, Sentir les palpitations de son beau coeur! Pour un moment, Confondre mes soupirs avec les siens! Sentir les palpitations Confondre ses soupirs avec les miens Ciel! Je puis mourir! Je ne demande pas plus. Ah, Ciel! Oui, je puis mourir! Je n'en demande pas plus, je n'en demande pas plus. Je puis mourir, je puis mourir d'amour.</p>
<p>SEI ARIETTE No. 1 - BELLINI</p> <p>Malinconia, Ninfa gentile, la vita mia consacro a te; i tuoi piaceri chi tiene a vile, ai piacer veri nato non è.</p> <p>Fonti e colline chiesi agli Dei; m'udiro alfine, pago io vivrò, né mai quel fonte co' desir miei, né mai quel monte trapasserò.</p>	<p>Mélancolie, douce nymphe, je te consacre ma vie ; Celui qui méprise tes plaisirs N'est pas né pour les plaisirs véritables.</p> <p>Aux Dieux j'ai demandé fontaines et collines Ils m'ont enfin entendu, je vivrai comblé. Jamais mon désir n'ira au delà De cette fontaine et cette colline.</p>

SEI ARIETTE No. 3 - BELLINI

Bella Nice, che d'amore
Desti il fremito e il desir, ah!
Bella Nice, del mio core
Dolce speme e sol sospir,

Ahi! verrà, né sì lontano,
Forse a me quel giorno è già,
Che di morte l'empia mano
Il mio stame troncherà.

Quando in grembo al feral nido
Peso, ahi! misero, io sarò, deh!
Deh, rammenta quanto fido
Questo cor oignor t'amò.

Sul mio cenere tacente
Se tu spargi allora un fior,
Bella Nice, men dolente
Dell'avel mi fia l'orror.

Non ti chiedo che di pianto
Venga l'urna mia a bagnar, ah!
Se sperar potess'io tanto,
Vorrei subito spirar.

Belle Nice, qui de l'amour
As suscité le frémissément et le désir, ah !
Belle Nice, de mon cœur
Le doux espoir et unique soupir,

Hélas, le jour viendra bientôt
Ou peut-être même maintenant
Où la main impie de la mort
tranchera le fil de ma vie.

Quand dans le giron du nid sauvage
Oh, misérable que je serai !
Rappelle-toi comme ce cœur fidèle
T'a toujours aimé.

Sur mes cendres silencieuses
Si tu répands une fleur,
Belle Nice, moins douloureuse
Sera pour moi l'horreur de la tombe.

Je ne demande pas qu'avec des larmes
Tu vienne baigner mon urne, ah !
Si je pouvais en espérer autant,
je voudrais déjà mourir.

SEI ARIETTE No. 6 - BELLINI

Ma rendi pur contento
della mia bella il core,
e ti perdono, amore,
se lieto il mio non è.

Gli affanni suoi pavento
più degli affanni miei,
perché più vivo in lei
di quel ch'io vivo in me.

Rends seulement heureux
Le cœur de ma belle
Et je te pardonnerai, Amour,
Si le mien n'est pas heureux.

Je crains ses afflictions
Plus que les miennes,
Parce que je vis davantage en elle
Que je ne vis en moi-même.

TORNA VEZZOSA FILLIDE - BELLINI

Torna, vezzosa Fillide
Al caro tuo pastore
Lungi da tu e pupille
Pace non trova il cor

Al caro tuo soggiorno
lo sempre volgo il pie

Reviens, belle Phyllis
Auprès de ton cher berger
Loin de toi et des yeux
Mon cœur ne trouve pas la paix

Vers ta chère demeure
J'oriente toujours mes pas

<p>E grido notte e giorno: "Fillide mia dov'è?"</p> <p>Domando a quella sponda: "Fillide mia che fa?" E par che mi risponda: "Piange lontan da te!"</p> <p>Domando a quello rio: "Fillide mia dov'è?" Con rauco mormorio Dice: "piangendo sta"</p> <p>Il caro tuo sembiante, Fonte d'ogni piacere, Il miro ad ogni istante Impresso nel pensier;</p> <p>Ma rimirando allora Ch'egli non è con me Grido piangendo ognora "Fillide mia dov'è?"</p> <p>Son fatte le mie pene Un tempestoso mare Non trovo, amato bene Chi le potrà calmar, Nol trovo, nol trovo.</p> <p>Che fa la morte, oh Dio, Che non mi chiama a sè? Gridar più non posso: "Fillide mia dov'è?"</p>	<p>Et crie nuit et jour : "Ma Phyllis, où est-elle?"</p> <p>Je demande à ce rivage : "Ma Phyllis, que fait-elle?" Et il semble me répondre "Elle pleure, loin de toi !"</p> <p>Je demande à ce fleuve : "Ma Phyllis, où est-elle ?" Avec un murmure rauque Il me dit : "Elle pleure"</p> <p>Ton cher visage, Source de tous les plaisirs, Je le vois à chaque instant Imprimé par mes pensées ;</p> <p>Mais en me rendant compte à nouveau Qu'il n'est pas avec moi Je m'écrie à chaque heure "Ma Phyllis, où est-elle?"</p> <p>Mes peines sont devenues Une mer impétueuse Je ne trouve pas, ma bien-aimée, Qui puisse les calmer, Je ne trouve pas.</p> <p>Que fait la mort, ô Dieu Pourquoi ne m'appelle-t-elle pas? Je ne puis plus crier : "Ma Phyllis, où est-elle ?"</p>
<p>L'ABBANDONO - BELLINI</p> <p>Solitario zeffiretto, A che movi i tuoi sospiri? A che? A che?</p> <p>Il sospiro a me sol live, Chè, dolente ed infelice, Chiamo Dafne che non ode L'insoffribil mio martir.</p>	<p>Zéphyr solitaire, Vers quoi diriges-tu tes soupirs? Vers quoi? Vers quoi?</p> <p>Les soupirs ne sont que pour moi, Qui, chagrinée et malheureuse, Appelle Daphnis qui n'entend pas Mon insoutenable martyre.</p>

<p>Langue invan la mammoletta E la rosa il gelsomino; Lunge son da lui che adoro, Non conosco alcun ristoro. Se non viene a consolarmi Col bel guardo cilestrino.</p> <p>Ape industre, che vagando Sempre vai, di fior in fiore, Ascolta, ascolta.</p> <p>Se lo scorgi ov'ei dimora, Di' che rieda a chi l'adora Come riedi tu nel seno Delle rose al primo albor</p>	<p>C'est en vain que languissent la violette, La rose et le jasmin; Je suis loin de celui que j'adore, Et ne puis trouver le repos. S'il ne vient pas me consoler D'un beau regard de ses yeux bleus.</p> <p>Abeille industrielle, qui vagabonde Toujours de fleur en fleur, Écoute, écoute.</p> <p>Si tu le vois là où il demeure, Dis-lui de retourner auprès de celle qui l'adore, Comme tu retournes au sein Des roses à la première aube</p>
<p>ECCO RIDENTE IN CIELO - ROSSINI</p> <p>Ecco ridente in cielo Spunta la bella aurora, E tu non sorgi ancora E puoi dormir così'?</p> <p>Sorgi, mia dolce speme, Vieni, bell'idol mio; Rendi men crudo, oh Dio, Lo stral che mi ferì.</p> <p>Oh sorte! già' veggio Quel caro semblante; Quest'anima amante Ottenne pietà'.</p> <p>Oh istante d'amore! Oh dolce contento! Soave momento Che eguale non ha!</p>	<p>Voici, riant dans le ciel La belle aurore qu'on voit poindre, Et tu ne te lèves toujours pas Comment peux-tu dormir ainsi ?</p> <p>Lève-toi, mon doux espoir, Viens, ma belle idole ; Rends moins cruel, ô Dieu, Le trait qui m'a blessé.</p> <p>O destin ! je vois déjà Cette chère apparence ; Cette âme aimante A obtenu la miséricorde.</p> <p>Ô instant d'amour ! Ô douce satisfaction ! Doux moment Qui n'a pas d'égal !</p>